

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA  
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

---

**ANALELE UNIVERSITĂȚII  
DIN CRAIOVA**

---

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ

◆  
ANUL XXVII, Nr. 1-2, 2005

---

**EUC**

**EDITURA UNIVERSITARIA**

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA

13, rue Al. I. Cuza  
ROUMANIE

---

On fait des échanges de publications avec les  
institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

13, Al. I. Cuza Street  
ROMANIA

---

We exchange publications with similar institutions of  
our country and from abroad.

**COMITETUL DE REDACȚIE**

MARIA ILIESCU      MARIUS SALA      FLORA ȘUTEU  
(Innsbruck)      (București)      (Craiova)

Doina NEGOMIREANU - redactor-șef

Cristiana-Nicola TEODORESCU - redactor-șef adjunct

Ioana MURAR

Gabriela SCURTU

Elena PÎRVU - secretar general de redacție

Ovidiu DRĂGHICI, Melitta SZATHMARY - sec      ri de  
redacție

Laurențiu BĂLĂ - tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

## CUPRINS

Gheorghe Bolocan (1925-2000).....	17
Joëlle ADEN, <i>Construction de la représentation de l'étranger en milieu endolingue: constantes et variations</i> .....	19
Simina BADEA COMIȘEL, <i>English prepositions and the "time as space" metaphor</i> .....	34
Iona BĂDESCU, <i>Aspecte ale formării cuvintelor prin derivare în graiul din comuna Strejești, județul Olt</i> .....	41
Laurențiu BĂLĂ, <i>Din nou despre argou: un alt element de origine țigănească în argoul francez și în cel românesc</i> .....	49
Raluca BIRIȘ, <i>Spanglish</i> .....	57
Ana-Maria BOTNARU, <i>Denumiri ale pădurii și ecourile lor în toponimie</i> .....	64
Nicoleta CĂLINA, <i>Studiul limbii italiene în cadrul învățământului teologic din România</i> .....	69
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Zum Problem der sprachlichen Relationalität</i> .....	75
Geo CONSTANTINESCU, <i>Eugenio Coseriu: Estudios sobre Juan Luis Vives</i> .....	79
Ioana-Ruxandra DASCĂLU, <i>Evoluția de la latina clasică la latina târzie din perspectiva teoriei prototipului</i> .....	83
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Fonologia bilineară și accentul secundar românesc</i> .....	99
Cosmina GHEBAUR, <i>Les deux sens du terme message chez Weaver. Retour sur la théorie mathématique de la communication</i> .....	112
Alina GIOROCEANU, <i>Terminologia ca inter- și transdisciplină</i> .....	120
Gabriela GRIGOROIU, <i>Enhancing learners' sense of humour with funny quotations</i> .....	126
Maria ILIESCU, <i>Istoria cuvântului românesc duduie</i> .....	132
Denisa IONESCU, <i>I papi: la scelta del nome</i> .....	137

Alexandra IORGULESCU, Mihaela MARCU, <i>Începuturile teatrului roman..</i>	144
Mariana ISTRATE, <i>Categoria onomastică a zoonimelor în texte literare.....</i>	151
Michaela LIVESCU, <i>Elemente greco-latine în denumirea părților capului în Romania.....</i>	157
Anca MARINESCU, <i>Funcțiile pragmatice ale particulelor modale germane</i>	160
Elena MARINESCU, <i>Funcția anticipativă a formei de indicativ imperfect sollte și modalități de redare a ei în limba română.....</i>	174
Ioana MURAR, <i>On the postposition of prepositions.....</i>	186
Doina NEGOMIREANU, <i>Dicționare speciale în lexicografia românească actuală.....</i>	193
Dorina PĂNCULESCU, <i>Verbes à instrument intégré. Domaine contrastif français-roumain.....</i>	197
Anca-Mariana PEGULESCU, <i>Why Is It Necessary to Measure TP?.....</i>	203
Mihaela POPESCU, <i>Structuri implicite de exprimare a potențialului în limba latină (I) .....</i>	208
Anamaria PREDĂ, <i>Sinonime realizate cu prefixe negative.....</i>	215
Anda RĂDULESCU, <i>Les faux amis dans les langues de spécialité. Étude comparée anglais-français.....</i>	220
Daniela SCORȚAN, <i>Difficultés dans l'emploi de quel que, quelque et de quelque... que en classe de français langue étrangère.....</i>	227
Gabriela SCURTU, <i>Un aspect de l'héritage latin en français et en roumain: le cas des mots qui ont sélectionné des sémèmes différents de l'étymon.....</i>	232
Melitta SZATHMARY, <i>"Superlativul superlativului" prin cumul de prefixe neologice și prefixoide în româna actuală.....</i>	238
Cristiana TEODORESCU, <i>Remarques sur le discours médiatique dépréciatif</i>	246
Irina TIȚA, <i>Particularități morfologice în Lexiconul lui Mardarie Cozianul..</i>	263
Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Ciber- în limba română.....</i>	266

Melania ALBU, <i>Însemnătatea studierii spaniolei colocviale</i> .....	273
Carmen BANȚA, <i>Porecle și supranume în Catagrafia Doljului de la 1831</i> .....	278
Ilona BĂDESCU, <i>Termeni pentru noțiunea zăduf pe baza NALR Oltenia</i> .....	289
Gabriela BIRIȘ, <i>Aspecte ale cercetării semiotice românești</i> .....	295
Iustina BURCI, <i>Banii – termeni vechi în documentele românești și semnificația lor</i> .....	300
Cecilia CĂPĂȚÎNĂ, <i>Locuțiuni și cuvinte compuse în DOOM<sup>2</sup></i> .....	307
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Zur Terminologie einiger Begriffe bei der Analyse von Besitzverhältnissen</i> .....	315
Cecilia CONDEI, <i>La dimension d'échange interactif dans la traduction de l'œuvre personnelle</i> .....	319
Adriana COSTĂCHESCU, <i>La relation cible – site dans la prédication spatiale</i> .....	328
Daniela DINCĂ, <i>L'apposition et ses réalisateurs en français contemporain</i> ...	333
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Există accent secundar în română?</i> .....	343
Katalin DUMITRAȘCU, <i>Rolul lui A. T. Laurian în crearea metalimbii românești</i> .....	352
Alina GIOROCEANU, <i>Terminologia și lexicologia – discipline lingvistice</i> ....	362
Jan GOES, Doina ZAMFIR, <i>Quelques métaphores dans le métalangage de la grammaire traditionnelle</i> .....	367
Andreea ILIESCU, <i>Una incursión en la ortografía española actual</i> .....	380
Ramona LAZEA, <i>La lingua italiana. I coesivi</i> .....	386
Mihaela MARCU, Alexandra IORGULESCU, <i>Universul imaginar plautin</i> ...	390
Anca MARINESCU, <i>Particulele modale în limba română</i> .....	394
Elena MARINESCU, <i>Sollen în sistemul verbelor modale germane</i> .....	405
Emilia PARPALĂ, <i>Funcțiile limbii. De la cunoaștere / reprezentare /</i>	

Alexandra MĂRĂȘAN, <i>comunicare la mediere și acțiune</i> .....	417
Silvia PITIRICIU, <i>Metafora în limbajul economic</i> .....	427
Elena PÎRVU, <i>L'uso dell'articolo in italiano</i> .....	431
Mihaela POPESCU, <i>Structuri implicite de exprimare a potențialului în limba latină (II)</i> .....	438
Vlad PREDĂ, <i>Definiții ale stilisticii în lucrări de lingvistică românească</i> .....	445
Cristina RADU GOLEA, <i>Tehnica modernă și vocabularul actual: telefonul fără fir</i> .....	450
Mariana SĂNDULESCU, <i>Informazione dell'economia / economia dell'informazione. Meccanismi del discorso della comunicazione e della divulgazione scientifica</i> .....	453
Melitta SZATHMARY, <i>Cuvinte derivate cu sufixe de la antroponime în româna actuală</i> .....	476
Aloisia ȘOROP, <i>Speech and Understatement in Life of Pi by Yann Martel. A Pragmatic Approach</i> .....	486
Laura TRĂISTARU, <i>Romgleza</i> .....	493
Titela VÎLCEANU, <i>O arheologie a conceptului de competență comunicativă</i> .....	495

## S O M M A I R E

<i>Gheorghe Bolocan (1925-2000)</i> .....	17
<i>Joëlle ADEN, Construction de la représentation de l'étranger en milieu endolingue: constantes et variations</i> .....	19
<i>Simina BADEA COMIȘEL, Les prépositions en anglais et la métaphore "le temps comme espace"</i> .....	34
<i>Ilona BĂDESCU, Aspects de la formation des mots par dérivation dans le parler de la commune de Strejești, département de l'Olt</i> .....	41
<i>Laurențiu BĂLĂ, Encore sur l'argot: un autre élément d'origine tzigane dans l'argot français et roumain</i> .....	49
<i>Raluca BIRIȘ, L'espagnol</i> .....	57
<i>Ana-Maria BOTNARU, Noms de la forêt et leurs échos en toponymie</i> .....	64
<i>Nicoleta CĂLINA, L'étude de la langue italienne dans le cadre de l'enseignement théologique en Roumanie</i> .....	69
<i>Bogdana CÎRTILĂ, Sur le problème de la relationalité de la langue</i> .....	75
<i>Geo CONSTANTINESCU, Eugenio Coseriu: Études sur Juan Luis Vives</i> .....	79
<i>Ioana-Ruxandra DASCĂLU, L'évolution du latin classique vers le latin tardif dans la perspective de la théorie du prototype</i> .....	83
<i>Ovidiu DRĂGHICI, La phonologie bilinéaire et l'accent secondaire en roumain</i> .....	99
<i>Cosmina GHEBAUR, Les deux sens du terme message chez Weaver. Retour sur la théorie mathématique de la communication</i> .....	112
<i>Alina GIOROCEANU, La terminologie comme inter- et transdiscipline</i> .....	120
<i>Gabriela GRIGOROIU, Le développement du sens de l'humour chez les apprenants avec des citations amusantes</i> .....	126
<i>Maria ILIESCU, L'histoire du mot roumain duduie</i> .....	132
<i>Denisa IONESCU, Les papes: le choix du nom</i> .....	137

Alexandra IORGULESCU, Mihaela MARCU, <i>Les débuts du théâtre romain.</i>	144
Mariana ISTRATE, <i>La catégorie onomastique des zoonymes dans des textes littéraires.....</i>	151
Michaela LIVESCU, <i>Éléments greco-latins dans la dénomination des parties de la tête dans la Roumanie.....</i>	157
Anca MARINESCU, <i>Les fonctions pragmatiques des particules modales en allemand.....</i>	160
Elena MARINESCU, <i>La fonction anticipative de la forme de l'indicatif imparfait solite et les moyens de la rendre en roumain.....</i>	174
Ioana MURAR, <i>Sur la postposition des prépositions.....</i>	186
Doina NEGOMIREANU, <i>Dictionnaires spéciaux dans la lexicographie roumaine actuelle.....</i>	193
Dorina PĂNCULESCU, <i>Verbes à instrument intégré. Domaine contrastif français-roumain.....</i>	197
Anca-Mariana PEGULESCU, <i>Pourquoi est-il nécessaire de mesurer le TP?..</i>	203
Mihaela POPESCU, <i>Structures implicites d'expression du potentiel en latin (I).....</i>	208
Anamaria PREDA, <i>Synonymes réalisés avec des préfixes négatifs .....</i>	215
Anda RĂDULESCU, <i>Les faux amis dans les langues de spécialité. Étude comparée anglais-français.....</i>	220
Daniela SCORȚAN, <i>Difficultés dans l'emploi de quel que, quelque et de quelque... que en classe de français langue étrangère.....</i>	227
Gabriela SCURTU, <i>Un aspect de l'héritage latin en français et en roumain: le cas des mots qui ont sélectionné des sémèmes différents de l'étymon.....</i>	232
Melitta SZATHMARY, <i>« Le superlatif du superlatif » par cumul de préfixes néologiques en roumain actuel.....</i>	238
Cristiana TEODORESCU, <i>Remarques sur le discours médiatique dépréciatif</i>	246
Irina TIȚA, <i>Particularités morphologiques dans Le Lexicon de Mardarie Cozianul.....</i>	263

Dragoș Vlad TOPALĂ, <i>Ciber- en roumain</i> .....	266
* * *	
Melania ALBU, <i>L'importance de l'étude de l'espagnol familial</i> .....	273
Carmen BANȚA, <i>Sobriquets et surnoms dans la Catagraphie de 1831 du département de Dolj</i> .....	278
Ilona BĂDESCU, <i>Termes pour la notion de zăduf sur la base du NALR Olténie</i> .....	289
Gabriela BIRIȘ, <i>Aspects de la recherche sémiotique roumaine</i> .....	295
Iustina BURCI, <i>Termes vieux dans les documents roumains et leur signification : l'argent</i> .....	300
Cecilia CĂPĂȚÎNĂ, <i>Locutions et mots composés dans le DOOM<sup>2</sup></i> .....	307
Bogdana CÎRTILĂ, <i>Sur la terminologie de quelques concepts dans l'analyse des relations de possession</i> .....	315
Cecilia CONDEI, <i>La dimension d'échange interactif dans la traduction de l'œuvre personnelle</i> .....	319
Adriana COSTĂCHESCU, <i>La relation cible – site dans la prédication spatiale</i> .....	328
Daniela DINCĂ, <i>L'apposition et ses réalisateurs en français contemporain</i> ...	333
Ovidiu DRĂGHICI, <i>Y a-t-il un accent secondaire en roumain?</i> .....	343
Katalin DUMITRAȘCU, <i>Le rôle d'A. T. Laurian dans la création du métalangage roumain</i> .....	352
Alina GIOROCEANU, <i>La terminologie et la lexicologie - disciplines linguistiques</i> .....	362
Jan GOES, Doina ZAMFIR, <i>Quelques métaphores dans le métalangage de la grammaire traditionnelle</i> .....	367
Andreea ILIESCU, <i>Une incursion dans l'orthographe espagnole actuelle</i> .....	380

Ramona LAZEA, <i>La langue italienne. Les éléments de cohésion</i> .....	386
Mihaela MARCU, Alexandra IORGULESCU, <i>L'univers imaginaire plautien</i>	390
Anca MARINESCU, <i>Les particules modales en roumain</i> .....	394
Elena MARINESCU, <i>Sollen dans le système des verbes modaux allemands</i> ..	405
Emilia PARPALĂ, <i>Les fonctions de la langue. De connaissance / représentation / communication à médiation et action</i> .....	417
Silvia PITIRICIU, <i>La métaphore dans le langage économique</i> .....	427
Elena PÎRVU, <i>L'emploi de l'article en italien</i> .....	431
Mihaela POPESCU, <i>Structures implicites d'expression du potentiel en latin (II)</i> .....	438
Vlad PREDA, <i>Définitions de la stylistique dans les ouvrages de linguistique roumaine</i> .....	445
Cristina RADU GOLEA, <i>La technique moderne et le vocabulaire actuel : le téléphone sans fil</i> .....	450
Mariana SĂNDULESCU, <i>Information de l'économie / économie de l'information. Mécanismes du discours de la communication et de la vulgarisation scientifique</i> .....	453
Melitta SZATHMARY, <i>Mots dérivés avec des suffixes à partir d'anthroponymes en roumain actuel</i> .....	476
Aloisia ȘOROP, <i>Explicite et implicite dans Life of Pi de Yann Martel. Approche pragmatique</i> .....	486
Laura TRĂISTARU, <i>Le roumglais</i> .....	493
Titela VÎLCEANU, <i>Une archéologie du concept de compétence communicative</i> .....	495

## CONTENTS

<i>Gheorghe Bolocan (1925-2000)</i> .....	17
<i>Joëlle ADEN, Construction of the Representation of the Stranger in Endolinguistic Environment: Constants and Variables</i> .....	19
<i>Simina BADEA COMIȘEL, English Prepositions and the "Time as Space" Metaphor</i> .....	34
<i>Iloana BĂDESCU, Aspects of Word Building through Derivation in the Regional Variation Spoken in the Village of Strejești, Olt County</i> .....	41
<i>Laurențiu BĂLĂ, On Slang Again: Another Element of Gypsy Origin in French and Romanian Slang</i> .....	49
<i>Raluca BIRIȘ, Spanglish</i> .....	57
<i>Ana-Maria BOTNARU, Denominations of the Word Forest and Their Echoes in Toponymy</i> .....	64
<i>Nicoleta CĂLINA, On the Italian Language within the Theological Higher Education System in Romania</i> .....	69
<i>Bogdana CÎRTILĂ, On Terminological Aspects of Some Concepts Used in the Analysis of Possession Relations</i> .....	75
<i>Geo CONSTANTINESCU, Eugenio Coseriu: Studies on Juan Luis Vives</i> .....	79
<i>Ioana-Ruxandra DASCĂLU, The Evolution from Classical Latin to Late Latin from the Perspective of the Prototype Theory</i> .....	83
<i>Ovidiu DRĂGHICI, Bilinear Phonology and Romanian Secondary Stress</i> .....	99
<i>Cosmina GHEBAUR, The Two Meanings of the Word Message with Weaver. Revisiting the Mathematical Theory of Communication</i> .....	112
<i>Alina GIOROCEANU, Terminology as Inter- and Transdiscipline</i> .....	120
<i>Gabriela GRIGOROIU, Enhancing Learners' Sense of Humour with Funny Quotations</i> .....	126
<i>Maria ILIESCU, The History of the Romanian Word <i>duduie</i> (Young</i>	

<i>Lady)</i> .....	132
Denisa IONESCU, <i>Popes: the Choice of Their Names</i> .....	137
Alexandra IORGULESCU, Mihaela MARCU, <i>The Beginnings of Roman Drama</i> .....	144
Mariana ISTRATE, <i>Proper Names of Animals in Literary Texts</i> .....	151
Michaela LIVESCU, <i>Greek and Latin Elements in Naming the Parts of the Head in Romania</i> .....	157
Anca MARINESCU, <i>Pragmatic Functions of German Modal Particles</i> .....	160
Elena MARINESCU, <i>The Anticipatory Function of the Imperfect Tense, the Indicative Mood of the Form sollte and Means of Expressing It in Romanian</i> .....	174
Ioana MURAR, <i>On the Postposition of Prepositions</i> .....	186
Doina NEGOMIREANU, <i>Specialized Dictionaries in Present-day Romanian Lexicography</i> .....	193
Dorina PĂNCULESCU, <i>Verbs with Integrated Instrument. A French- Romanian Contrastive Study</i> .....	197
Anca-Mariana PEGULESCU, <i>Why Is It Necessary to Measure TP?</i> .....	203
Mihaela POPESCU, <i>Implicit Structures of Expressing Potentiality in Latin (I)</i> .....	208
Anamaria PREDA, <i>Aspects of Synonymy with Derivatives with Negative Prefixes</i> .....	215
Anda RĂDULESCU, <i>False Friends in Specialised Languages. An English- French Comparative Study</i> .....	220
Daniela SCORTAN, <i>Difficulties in the Use of quel que, quelque and quelque... que for Students Studying French as a Foreign Language</i> .....	227
Gabriela SCURTU, <i>Words of Latin Origin in French and Romanian: Words Which Selected Different Sememes of the Etymon</i> .....	232
Melitta SZATHMARY, <i>"The Superlative of the Superlative" through Cumulation of Neological Prefixes and Prefixoids in Present-day</i>	



Andreea ILIESCU, <i>An Excursion into Spanish Orthography</i> .....	380
Ramona LAZEA, <i>Cohesive Elements in Italian</i> .....	386
Mihaela MARCU, Alexandra IORGULESCU, <i>The Imaginary Universe in Plaut's Work</i> .....	390
Anca MARINESCU, <i>Modal Particles in Romanian</i> .....	394
Elena MARINESCU, <i>Sollen in the System of German Modal Verbs</i> .....	405
Emilia PARPALĂ, <i>Language Functions: from Knowledge / Representation / Communication to Mediation and Action</i> .....	417
Silvia PITIRICIU, <i>Metaphor in Business Language</i> .....	427
Elena PÎRVU, <i>The Use of Articles in Italian</i> .....	431
Mihaela POPESCU, <i>Implicit Structures in Expressing Potentiality in Latin (II)</i> .....	438
Vlad PREDA, <i>Definitions of Stylistics in Works of Romanian Linguistics</i> .....	445
Cristina RADU GOLEA, <i>Modern Technology and Present-day Vocabulary: the Wireless Phone</i> .....	450
Mariana SĂNDULESCU, <i>Economic Information / the Economy of Information. Mechanisms of Communicative Discourse and the Vulgarization of Science</i> .....	453
Melitta SZATHMARY, <i>Words Derived with Suffixes from Anthroponyms in Present-day Romanian</i> .....	476
Aloisia ȘOROP, <i>Speech and Understatement in Life of Pi by Yann Martel. A Pragmatic Approach</i> .....	486
Laura TRĂISTARU, <i>Romglish</i> .....	493
Titela VÎLCEANU, <i>An Archeology of the Concept of Communicative Competence</i> .....	495